

LT	EN
Paslaugų teikimo sutartis 2019 m. kovo 21 d. Nr. 2019-8-12-2 Kaunas Lietuvos plaukimo federacija, įstaigos kodas 191917910, buveinės adresas: Neries krantinė 16-406, Kaunas, atstovaujama prezidento Emilio Vaitkaičio, veikiančio pagal federacijos įstatus (toliau – Užsakovas), ir Estijos plaukimo federacija, įstaigos kodas 80086145, buveinės adresas: Tondi g. 84, 11316 Talinas, atstovaujama generalinio sekretoriaus Pille Tali, veikiančios pagal įmonės nuostatus (toliau – Paslaugos (-ų) teikėjas), toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią prekių pirkimo – pardavimo sutartį (toliau – sutartis): 1. SUTARTIES OBJEKTAS 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui apgyvendinimo paslaugas (toliau – paslaugos) Baltijos šalių plaukimo čempionato metu 2019 m. kovo 21-24 d., o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas paslaugas ir už jas sumokėti šioje sutartyje nurodytą kainą sutarties 6 dalyje numatyta tvarka. 2. PASLAUGŲ KAINA 2.1. Sutarčiai taikomas fiksuotos kainos metodas. 2.2. Sutarties paslaugų kaina yra 5940, 00 Eur (penki tūkstančiai devyni šimtai keturiasdešimt eurų). 2.3. Į paslaugų kainą įskaičiuotos visos Paslaugų teikėjo išlaidos susijusios paslaugų atlikimu ir visos tiesioginės bei netiesioginės Paslaugų teikėjo išlaidos, kurios atsiranda vykdant sutartį. 2.4. Sutartyje nustatyta fiksuota paslaugos kaina, kuri sutarties galiojimo laikotarpiu nebus keičiama ar perskaičiuojama dėl pasikeitusių mokesčių, kainų lygio, minimalaus darbo užmokesčio ir pan. 3. TEIKIAMOS PASLAUGOS IR JŲ UŽSAKYMO TVARKA 3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti sutarties 1 dalyje nurodytas paslaugas šioje sutartyje numatytais	Service contract 21-03-2019 No. 2019-8-12-2 Kaunas Lithuanian swimming federation, legal entity code 19191791, address: Neries krantinė 16-406, Kaunas, Lithuania, represented by president Emilis Vaitkaitis acting on the basis of the Statute, (hereinafter referred to as the “Customer”), and Estonian swimming federation, Reg. No.80086145, address: Tondi 84,11316 Tallinn, represented by General secretary Pille Tali, (hereinafter referred to as the “Contractor”) collectively referred to as the Parties have concluded this sale/purchase agreement (hereinafter referred to as Agreement): 1. SUBJECT 1.1. The Contractor is engaged to provide the Customer accomodation services (hereinafter referred to as Services) during the Baltic championships (March 21-24, 2019). The Customer is engaged to pay for the Services provided in accordance with the clause No. 6 of this agreement. 2. COST OF SERVICES 2.1. Fixed cost of Services is applied to this Agreement. 2.2. The total cost of Services is 5940,00 Eur. (five thousand nine hundred forty Eur). 2.3. All direct and indirect expenses related to the implementation of the Services as well as expenses which comes in the process of implementation of the Agreement is included into the cost of Services. 2.4. Fixed cost of Services and tools applies to this Agreement and will not be changed anytime during the validity period of the agreement due to changed taxes, prices, minimum salary and etc. 3. SERVICES AND ITS ORDER 3.1. The Contractor is engaged to provide all the written services in the clause No. 1 of the agreement and following the conditions.

4. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA

4.1. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad teiks tinkamos kokybės Paslaugas, kurių kokybė atitinka Paslaugų grupės keliamas sąlygas, standartus ar kitus norminius aktus bei sąlygas.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS, ATSAKOMYBĖ

5.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonė yra netesybos. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės vėluoja suteikti Paslaugas sutarties numatytais terminais, Užsakovas turi teisę be rašytinio įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo priemonių, numatytų sutartyje, pradėti skaičiuoti 0,02 dydžio užsakymo vertės delspinigius už kiekvieną vėluojamą paslaugų suteikimo dieną.

5.2. Jei Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidžia sutartį 8.4 punkte nurodytais atvejais, Užsakovas turi teisę taikyti 10 % sutarties pradinės vertės baudą.

5.3. Jei Užsakovas dėl savo kaltės vėluoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju per sutarties 6.1 p. numatytą terminą, jis įsipareigoja Paslaugų teikėjui pareikalavus sumokėti 0,02% dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos.

6. ATSISKAITYMAS UŽ PASLAUGAS

6.1. Už suteiktas sutarties reikalavimus atitinkančias paslaugas Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui pagal pateiktą sąskaitą – faktūrą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo jos gavimo dienos.

6.2. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi bankiniu pavedimu į jo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą, nurodytą Sutarties rekvizituose. Paslaugų teikėjas nedelsiant informuoja raštu Užsakovą apie atsiskaitomosios sąskaitos pasikeitimą.

6.3. Užsakovas turi teisę sulaikyti apmokėjimą kol bus pašalinti trūkumai, jeigu sąskaitoje-faktūroje nurodyta neteisinga suma, suteiktos nekokybiškos paslaugos ir pan.

7. FORCE MAJEURE

7.1. Šalis nėra finansiškai atsakinga už kokių nors įsipareigojimų nevykdymą, jeigu nesugebėjo jų įvykdyti dėl nepriklausančių nuo jos kliūčių, kurias galėjo sukelti šie įvykiai: karas, maištai, revoliucijos, sabotazas; stichinės nelaimės: smarkios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, jūrų ar upių potvyniai, žaibai; sprogoimai, gaisrai, mašinų, gamybinių pastatų ir kurių nors vidaus

4. QUALITY OF SERVICES AND GUARANTEE

4.1. The Contractor guarantees that the quality of the Services follows the conditions, standards and other legal requirements.

5. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND RESPONSIBILITIES

5.1. Forfeit is the assurance of the implementation of the Agreement. If the Contractor due to its own fault does not follow the dates of implementation of the Services, the Customer has the right without the written warning and keeping all the rights listed in the Agreement, start counting extra fees, which is 0,02 of the final cost of Service, per day after the deadline.

5.2. If the Contractor violates the Agreement in cases written in clause No. 8.4, The Customer has the right to apply a fine which is 10% of the value of the Agreement.

5.3. If the Customer does not follow payment terms written in the clause No. 6.1, the Customer is obliged to pay extra fee which is 0,02 % of the unpaid amount.

6. PAYMENT FOR THE SERVICES

6.1. The Customer pays for the Services provided according to the Agreement after the Contractor issues Invoice, but not later than in 30 (thirty) calendar days since it was issued.

6.2. All the payments to the Contractor need to be made via transfer on bank account stated in the invoice. The Contractor immediately informs the Customer about the changes of the bank account.

6.3. The Customer has the right to suspend the payment until problems raised such as incorrect amount written in the invoice, quality of the Services does not meet the requirements or does not follow the conditions written in the clause No. 1 and etc., are solved.

7. FORCE MAJEURE

7.1. Neither party shall be liable or in breach of this Agreement for any interruption of the provision of Services, or any delay or failure to perform under this Agreement when such interruption, delay or failure results from causes beyond that party's reasonable control, including as a result of strikes, lock-outs or other labor difficulties; acts of government, riot,

komunikacijų sunaikinimas; boikotai, streikai, lokautai, gamybinių ar administracinių pastatų užėmimas bei darbo sustabdymas šalies, prašančios atleisti nuo įsipareigojimų, įmonėje; kitos nenugalimos jėgos.

Pagal šias taisykles įsipareigojimų vykdymas atidedamas priimtina laikotarpiui. Nustatant priimtina laikotarpį, reikia atsižvelgti į įsipareigojimų nevykdančios šalies gebėjimą atnaujinti veiklą ir kitos šalies norą nepriklausomai nuo vėlavimo gauti veiklos rezultatus.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

8.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

8.2. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai, bei esant šio įstatymo 89 str. nustatytoms sąlygoms.

8.3. Visi sutarties pakeitimai įforminami raštu, šalims pasirašant papildomą susitarimą prie sutarties.

8.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 15 darbo dienų, jeigu Paslaugų teikėjas ją iš esmės pažeidė:

8.4.1. suteiktos Paslaugos yra netinkamos kokybės ir jos trūkumų neįmanoma pašalinti per protingą ir Užsakovui priimtina terminą;

8.4.2. Paslaugų teikėjas nurodytu terminu Paslaugų nesuteikė per sutartyje nustatytą bei Užsakovo nurodytą papildomą protingą terminą.

8.5. Sutartis taip pat gali būti nutraukta Šalių raštišku susitarimu, taip pat kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais.

9. KITOS SĄLYGOS

9.1. Sutarties vykdymo metu Paslaugos teikėjo gauta informacija ir dokumentai yra konfidencialūs. Be išankstinio raštiško Užsakovo leidimo Paslaugų teikėjas neskelbia ir neatskleidžia jokių sutarties nuostatų, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant sutartį.

9.2. Šalys skiria šiuos asmenis, atsakingus už sutarties vykdymą:

9.2.1. Užsakovo atsakingas už Sutarties vykdymą asmuo Aušra Klepackienė; Phone: +370 676 88320; E-mail: ausra.klepackiene@gmail.com;

9.2.2. Paslaugų teikėjo atsakingas už Sutarties vykdymą asmuo – Pille Tali, tel. Nr. +37253498496; el. paštas:

insurrection or other hostilities; embargo, fuel or energy shortage; fire, flood, acts of God, wrecks or transportation delays; or inability to obtain necessary labor, materials or utilities from usual sources. In such event, a party's obligations hereunder shall be postponed for such time as its performance is suspended or delayed on account thereof. Upon the cessation of the forcemajeure event, each party will use commercially reasonable efforts to resume its performance with the least possible delay.

8. AGREEMENT VALIDITY, CHANGES AND CANCELLATION

8.1. Agreement shall enter into force since it has been signed by both parties and valid until conditions agreed are fully implemented.

8.2. Conditions of the Agreement cannot be changed during the validity period, unless changes of the conditions does not violate fundamental requirements and objectives of the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania and conditions written in the clause No. 89 of this Law.

8.3. All the changes must be in written form as an annex to this Agreement and signed by both parties.

8.4. The Customer has the right to cancel the agreement and inform the Contractor 15 days prior this decision comes into force. Cancellation of the Agreement might be due to violation of it by the Contractor:

8.4.1. services provided do not meet the requirements and it cannot be improved in the period which fits the Customer;

8.4.2. The Contractor did not provide Services following the dates agreed and additional time settled by the Customer.

8.5. Agreement can be cancelled by the mutual written agreement of the both parties and in other cases provided in the Law of Republic of Lithuania.

9. FINAL PROVISIONS

9.1. Information and documents are confidential during the validity of the Agreement. Without having written permission of the Customer, the Contractor does not share any conditions of the Agreement unless it is required for the implementation of it.

9.2. Parties commit responsible person for the implementation of the Agreement:

9.2.1. Responsible person for the implementation of the Agreement of the Customer :Aušra Klepackienė; Phone:

9.3. Ginčai, kylantys tarp Šalių, sprendžiami šalių derybomis, o nepavykus jų išspręsti taikiai ilgiau nei 30 kalendorinių dienų nuo ginčo kilimo pradžios – teismine tvarka Lietuvos Respublikos teismuose, teisingumą nustatant pagal Užsakovo buveinės registracijos vietą.

9.4. Šiai sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

9.5. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, po vieną šalims, lietuvių ir anglų kalba. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

10. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Užsakovas

Lietuvos plaukimo federacija,
Neries krantinė 16-406,
LT-48402 Kaunas

Federacijos Prezidentas Emilis Vaitkaitis


(parašas)



Paslaugos teikėjas

Estijos plaukimo federacija

Tondi 84,
11316 Talinas

Generalinis sekretorius Pille Tali


(parašas)



9.2.2. Responsible person for the implementation of the Agreement of the Contractor: Pille Tali; Phone: +37253498496; E-mail: pille@swimming.ee.

9.3. All disputes related to this Agreement shall be solved by the Parties by their mutual agreement by negotiation. In case if solution is not possible for more than 30 calendar days since it started, it must be solved in the arbitration Court of Republic of Lithuania.

9.4. Law of Republic of Lithuania is applied to this Agreement.

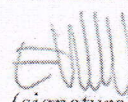
9.5. Agreement has two original copies, in English and Lithuanian language, both having the same legal power.

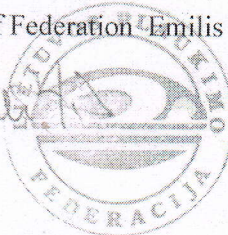
10. LEGAL ADDRESSES AND CONTACT INFORMATION OF THE PARTIES:

Customer

Lithuanian swimming federation
Address: Neries krantinė 16-406,
LT-48402 Kaunas

President of Federation Emilis Vaitkaitis


(signature)



CONTRACTOR

Estonian swimming federation

Tondi 84,
11316 Tallinn

General secretary Pille Tali


(signature)

